

단순한 번역을 넘어 다양한 문화에 여러분의 콘텐츠를 전달하세요

RWS 트랜스크리에이션 서비스

트랜스크리에이션은 콘텐츠의 뉘앙스를 살려 의도한 바를 정확하게 전달합니다.

수많은 기업이 본사에서 마케팅 자료를 먼저 제작한 후 타겟 시장의 언어로 번역하는 방법을 채택하고 있습니다. 기술 문서나 일반적인 문서인 경우에는 이 접근 방식도 효과가 있을 수 있지만, 특히 태그라인과 슬로건, 크리에이티브한 광고 같은 마케팅 콘텐츠를 이러한 방식으로 번역한다면 상당한 문제가 발생할 수 있습니다.

크리에이티브 메시징을 위한 표준 번역은 전 세계 고객에게 호응을 얻지 못할 수 있으며, 의도한 메시징이나 시각적 개념이 다른 언어나 문화에서 불쾌감을 주는 경우 브랜드 이미지가 심각하게 추락할 수 있습니다.

트랜스크리에이션의 이점

트랜스크리에이션은 특별한 기술이 필요합니다. 단순한 주제별 전문 지식과 언어학적 역량을 넘어 마케팅과 광고에 대한 깊은 이해가 수반되어야 합니다. 마케팅 콘텐츠를 직역으로 처리하면 메시지를 효과적으로 전달하지 못할 수 있으며, 심한 경우 대상 고객에게 불쾌감을 줄 수 있습니다. 트랜스크리에이션은 기업이 특정 시장의 적절한 타겟에게 적절한 메시지를 전달할 수 있도록 해줍니다.

서비스 특징



마케팅 콘텐츠와 글로벌 시장 진출 시 예상되는 과제에 대한 심층적 이해



브랜드에 대한 통찰력을 지닌 트랜스크리에이션 전문가를 통해 모든 고객에게 올바른 메시지 전달



마케팅 및 광고 분야에 특화된 고도로 숙련된 번역가인 트랜스크리에이션 전문가



전담 언어 분석 전문가가 고객의 콘텐츠를 검토하고 팀과 긴밀히 컨설팅하여 대상 시장에 최적화된 프로세스 파악



글로벌 오피스 네트워크에서 모든 메시지의 효과 테스트 가능

단순 번역에서 벗어나 전달력 있는 마케팅 메시지를 전 세계 각지로 전달

RWS는 국가별 유능한 전문 번역가가 진행하는 트랜스크리에이션 서비스를 제공함으로써 콘텐츠를 현지 고객과 그 문화에 맞게 반영해 호소력 있는 메시지로 탄생시킵니다.

작업 프로세스

트랜스크리에이션은 단순한 일반 번역과 차이가 큽니다. 번역이라고 부르기 어려운 경우도 많습니다. RWS의 트랜스크리에이션 전문가들이 원본 콘텐츠의 의도, 이미지 및 고객에 초점을 맞추고, 고객과 긴밀히 협력하여 브랜드에 맞는 뉘앙스, 단어 및 음성을 찾기 때문입니다.

트랜스크리에이션 프로세스는 번역보다 훨씬 먼저 시작됩니다. RWS는 고객이 마케팅 메시지를 개발하는 동안 지속적인 컨설팅을 통해 글로벌 고객에게 맞는 탁월한 메시지를 만들어냅니다. RWS는 트랜스크리에이션을 시작하기 훨씬 전에 전 세계 지사를 통해 현지 시장에서 접근 방식을 테스트합니다. 이렇게 매우 이른 시점부터 논의가 이루어지기 때문에 고객은 추후에 발생하는 콘텐츠 번역 및 트랜스크리에이션 비용을 줄일 수 있습니다.

RWS의 언어 분석 전문가는 고객의 소스 콘텐츠를 글로벌 시각으로 검토하여 표준 번역이 가능한 부분과 세심한 트랜스크리에이션이 필요한 부분을 분류합니다. 예를 들어, 미국에서 제작된 콘텐츠에는 다른 문화권에서는 생소한 스포츠에 대한 비유가 많이 사용되는 경향이 있습니다.

또한 수많은 마케팅 캠페인에는 언어유희를 비롯해 기타 다양한 저작 기술이 사용되고 있는데, 이는 다른 언어로 번역할 때 상당한 걸림돌이 될 수 있습니다.

RWS는 고객과 함께 캠페인 또는 메시지의 핵심 목표를 이해하고 보조 이미지와 색상을 어떻게 사용할 것인지, 그리고 타겟 고객은 누구인지에 대해 논의합니다. 그러면 RWS는 트랜스크리에이션 전문가를 위한 전략과 가이드라인을 수립합니다.

자료를 전달받은 팀은 현지 문화와 관련된 모든 고려 사항을 평가합니다. 여기에는 색상, 음악, 이미지를 어떻게 사용할 것인지, 그리고 가장 중요한 부분인 메시지를 현지 고객에게 과연 어떤 방식으로 트랜스크리에이션 해야 하는지 등이 포함됩니다. RWS의 번역가는 현지 문화의 뉘앙스를 이해하고 표현하는 전문가로서, 캠페인 타겟이 특정 연령 그룹일 경우 해당 연령 그룹에 맞는 유행어와 트렌드를 알려주고 이들 그룹을 겨냥한 메시지를 제작하는 작업을 합니다. 번역가는 경우에 따라 여러 버전의 번역을 고객에게 제공할 수 있으며, 고객은 지속적인 논의를 통해 가장 적합한 번역을 결정하게 됩니다. 오랜 시간 끝에 현재 RWS의 고객들은 당사의 트랜스크리에이션 전문가가 독자적으로 가장 적합한 번역의 결정을 일임하고 있습니다. 이는 RWS 팀이 브랜드 요구 사항을 적극적으로 반영한 메시지를 제공할 수 있다는 믿음이 있기에 가능합니다.

RWS를 선택해야 하는 이유

RWS는 고객의 타겟 시장을 완벽하게 이해하는 현지 트랜스크리에이터로 구성된 방대한 글로벌 지사 네트워크를 통해 마케팅 캠페인 제작 초기부터 고객과 협력을 시작합니다. RWS는 고객에게 메시지 전달 전략을 제시하고 메시지의 효과를 테스트하며 캠페인의 성공을 위한 권장 사항을 제안합니다.

그 방법이 궁금하신가요? 지금 **RWS에 문의**하시면 호소력 있는 메시지를 제작하여 전 세계 타겟 고객에게 전달하도록 도와드리겠습니다.

자세히 알아보기:

[rws.com/kr/translation/localization](https://www.rws.com/kr/translation/localization)

RWS 회사 소개

RWS Holdings plc는 세계를 선도하는 기술 지원 언어, 콘텐츠 관리 및 지적 재산권 서비스 제공업체입니다. 기업의 콘텐츠 규모에 맞게 정보를 전달하고 콘텐츠의 철저한 보안과 사업 전략을 실현하도록 도움으로써 전 세계의 글로벌 고객들과 원활하게 소통하여 최신 정보를 제공하도록 도와드립니다.

RWS의 비전은 글로벌 조직의 통합된 지식, 심층적인 전문 지식 및 스마트 기술을 통해 기업이 언어, 콘텐츠 및 해외 시장으로 확장하며 겪는 도전과제를 해결하여 원활하게 소통할 수 있도록 지원합니다.

RWS는 전 세계 100대 브랜드 중 90개, 10대 제약 회사 및 세계 20대 특허 출원자의 절반 이상의 기업의 고객사와 협업하고 있습니다. RWS의 고객 기반은 유럽, 아시아 태평양, 북미의 기술, 제약, 의료, 법률, 화학, 자동차, 정부 및 통신 분야에 걸쳐 있으며, 5개 대륙에 지사를 두고 서비스를 제공하고 있습니다.

1958년에 설립된 RWS는 영국에 본사를 두고 있으며 런던증권거래소 규제 시장(RWS.L)인 AIM에 공개 상장된 기업입니다.

자세한 내용은 www.rws.com/kr을 확인하시기 바랍니다.

© All Rights Reserved. 여기에 포함된 정보는 RWS 그룹*의 기밀 정보 및 소유권 정보로 간주됩니다.

*RWS 그룹은 RWS Holdings PLC(계열사, 자회사 및 그 대리인)를 의미합니다.